Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyczerpała się woda z bukłaku, porzuciła dziecko pod jednym z krzaków, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak w bukłaku nie było już wody, zostawiła dziecko pod krzakiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy skończyła się woda w bukłaku, porzuciła dziecko pod jednym z krzewów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nie stało wody w łagwi, porzuciła dziecię pod jednem drzewem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nie zstało wody w bukłaku, porzuciła dziecię pod jednym z drzew, które tam były, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy zabrakło wody w bukłaku, ułożyła dziecko pod jednym z krzewów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyczerpała się woda z bukłaku, porzuciła dziecko pod jednym z krzaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy skończyła się woda w bukłaku, Hagar pod jednym z krzaków porzuciła dziecko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy skończyła się woda w skórzanym worku, położyła swoje dziecko pod jednym z krzewów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy skończyła się woda w bukłaku, porzuciła dziecko pod jakimś krzewem |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy skończyła się woda ze skórzanego naczynia, zrzuciła dziecko pod jednym z krzaków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нестало ж води в міху, і вкинула дитину під одним деревом елії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w bukłaku nie starczyło wody; więc rzuciła dziecko pod jeden z krzaków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu woda w bukłaku się wyczerpała, ona więc porzuciła dziecko pod jednym z krzewów. |